

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ ЛУНФАРДИЗМОВ  
НА ПРИМЕРЕ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ ТАНГО-РОМАНСОВ  
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА

Поэтические тексты многих танго-романсов первой половины XX века представляют собой отражение жизни беднейших слоёв населения Аргентины и включают в себя лексемы лунфардо. Нами была предпринята попытка определить наиболее крупные лексико-семантические поля, к которым относятся встречающиеся в данных произведениях лунфардизмы. Согласно определению Белова А. А., лексико-семантическое поле представляет собой совокупность лексем, объединённых парадигматическими и синтагматическими отношениями и связанных с одним ядерным компонентом.

Значительное количество лексем лунфардо, присутствующих в поэтических текстах танго-романсов, может быть отнесено к лексико-семантическому полю с ядерным компонентом «бедность» (*mistongo* ‘бедный’, *chusmaje* ‘сброд, отребье’, *canyengue* ‘живущий в пригороде, имеющий низкий социальный статус’, *ranfañoso* ‘нищий, грязный’, *cortado* ‘испытывающий нехватку ресурсов’). Это объясняется тем, что в указанный исторический период бедность и нищета часто составляли реальность людей, использовавших лунфардо в повседневной коммуникации. С этим фактом связано и присутствие в текстах танго-романсов лексем, относящихся к лексико-семантическому полю «деньги» (*vento* ‘деньги’, *gomán* ‘аргентинское песо’ (*verse* от *mango*), *guita* ‘деньги, состояние’). К другому крупному лексико-семантическому полю могут быть отнесены лексемы с ядерным компонентом

«нарушение закона» (*punguista* ‘вор-карманник’, *piantar* ‘убегать’, *camandulaje* ‘группа нарушителей закона’, *malandra* ‘преступник, бандит’). Многочисленны, как следствие, лунфардизмы, относящиеся к сфере обеспечения законности и наказания нарушителей (*yuta, cana* ‘полиция’, *tira* ‘полицейский, одетый в гражданское’, *enjaular* и *engayolar* ‘посадить в тюрьму’).

Таким образом, в результате анализа нами были выделены лексико-семантические поля лунфардизмов с ядерными компонентами «бедность», «деньги», «нарушение закона» и «обеспечение законности». Нужно отметить также, что многие лексемы, встречающиеся в текстах танго-романсов, могут относиться различными исследователями как к лунфардизмам, так и к просторечной лексике аргентинского варианта испанского языка. Данные пласты лексики тесно взаимосвязаны, что затрудняет их дифференциацию.